

夏号 2016
Summer

電国国際タイムズ

KAMEOKA INTERNATIONAL TIMES

夏号 2016

Summer 2016

Ivana's
Ballet Folklorico
(総会交流会 6.11)



ALT Goodbye Special
私の素敵な故郷 ～シリア～
Golden Week in Wonderful Seoul
HelloOoOo Miami!
ミステリアス京都 ～鶴～
【姉妹都市紹介コーナー】蘇州
Global Cafe #1

... Page 2 ～ 4
... Page 5
... Page 6 ～ 7
... Page 8
... Page 9
... Page 10 ～ 11
... Page 12

Goodbye Special

Until We Meet Again



For the past five years, it has been my pleasure to live and work in Kameoka as an ALT. The memories I have made here are very precious to me and will not be soon forgotten.

My home state of Minnesota is renowned for its beautiful lakes, and some of my most treasured memories stem from the time I spent at my family's ancestral home deep in the woods. So I am no stranger to beautiful natural settings. But I still remember how impressed I was when the train exited the tunnel and I got my first look at Kameoka. It was quite a sight to behold, with rice fields and mountains stretching out as far as the eye could see. For all its lakes, Minnesota is nearly completely bereft of mountains, so I think they are what made the biggest impression on me. As the months went by, I was able to enjoy the fall colors creeping their way up the mountainside, veritable explosions of color that stretched upwards. Almost every classroom in Kameoka has an amazing mountain view and it seems to me, something that is certainly not fully appreciated by the students who have never known anything else.

In the half decade I've lived here, I've worked with dozens of teachers and taught thousands of students ranging from kindergarten to junior high. I have so many wonderful memories of them. I remember going to the kindergarten on the day that was designated to celebrate everyone's birthday that month, with birthday boys and girls receiving piggy back rides from their teachers as a present. I remember eating lunch with the six first graders at Hatano Elementary School. A picky girl complained about having to eat blueberries, so the irritated homeroom teacher coaxed her to finish them. The whole scene was more evocative of a family dinner than a school lunch. I remember attending the okurikai for the third graders in the gym at Kameoka Junior High School. The kids were rambunctious, but everyone gave their full attention when they started the slideshow. They laughed uproariously at the photos of themselves from when they were first graders. It was three years ago, or an eternity from the point of view of a fifteen year old.

記事：ラース・マーティンソン
Article: Lars Martinson

翻訳：ミシェル・リオング
Translation: Michelle Leong



友達と一緒に花見

5年間、ALT（外国語指導助手）として亀岡市に住み、働いたことを大変光栄に思っております。ここでの大切な思い出は心に残るもので、忘れることはできません。

私の故郷であるミネソタ州は美しい湖で有名で、そして私の最も貴重な思い出の一つは、森の中にある先祖代々の家で過ごした時間です。なので、美しい自然環境はなじみ深いです。しかし、電車がトンネルから抜けた瞬間の、亀岡を初めて見た時に大変感動したその気持ちを、まだはっきり覚えています。見渡す限り広がる見事な山と田んぼの景色は、実に目を見張るものがあります。ミネソタ州では、たくさんの湖があっても、山が殆どないので、私にとって、亀岡の山に囲まれた景色は最も印象的でした。数か月が経つと、山に広がるととても美しい紅葉を楽しめました。亀岡にある殆どの学校の教室から、周囲の山々の感動的な景色が見えるようですが、山の景色しか知らない子ども達にはあまり関心がないようでした。

亀岡に住んだ5年の間に、数十人の先生と働き、幼稚園から中学校まで何千人もの子どもを教えました。数えきれない素敵な思い出を作ることができました。幼稚園で、あるお誕生日会の日に、誕生日プレゼントとして、その月に生まれた子ども達が、先生におんぶされたことがまだ記憶に残っています。畑野小学校で6人の一年生と一緒に給食を食べたことも覚えています。ブルーベリーを食べたくないと言った女の子にイライラした先生は、彼女をなだめすかしてブルーベリーを食べさせました。それは学校での給食時間というより家族での夕食のシーンに近いです。亀岡中学校の体育館での3年生を送る会に出席したことは今でも思い出します。生徒達は騒がしかったのに、スライドショーがはじまったら、皆がそれに夢中になりました。写真に写った1年生の自分の姿を見たとき、皆は大笑いをしました。たった3年前の話でしたが、15歳の子の視点から見ると、大昔の話のようでした。

I can speak from firsthand experience on how life-changing it can be to live outside of your home country. It broadens your horizons and makes you more empathetic in a way that few other experiences can. It is my sincere hope that my students will have a similar opportunity to spend time abroad, an experience for which the English skills they've acquired will serve them well.

I am very grateful to the coworkers, colleagues, and friends I've made in Kameoka. I owe my wonderful experience here to their kindness and support. I hope we have an opportunity to meet again some sunny day. Regardless, I wish everyone that I've been fortunate enough to meet here the best of luck on whatever path their lives take them down.



Lars さんが描いた「英語の授業」のシーン

海外に住むことがどれだけ人生を変えるかを、経験者として、身をもって知りました。ほかの経験よりも、自分の視野がもっと広がり、思いやりの気持ちをもつことができるようになります。今まで教えた子ども達が、同じように海外経験に恵まれることを心から望んでいます。また、そのときに、学校で学んだ英語が役に立てば幸いです。

亀岡での同僚や友達に大変感謝しております。皆さんが親切で手厚いサポートをしてくださったからこそ、ここで素晴らしい経験をすることができました。将来また会えるのを楽しみにしています。ここにいる間に会った皆さんの将来が幸多いものでありますように！

Thanks for the Memories



記事：イバナ・オロズコ
Article: Ivana Orozco

翻訳：ミシェル・リオング
Translation: Michelle Leong

This past year in Kameoka has been an amazing adventure. I am so lucky to have been able to live in such a beautiful place and meet so many wonderful people. I come from California where the weather and scenery is very different from Kameoka's. It doesn't snow and there are no tall mountains or luscious trees. In California, I had never experienced such drastic seasonal changes, but they are beautiful. There really is something special about seeing the trees turn a fiery red and seeing all of the beautiful plants blossom after a long, cold winter. Here, I learned to be patient in the cold and to appreciate rain. Before coming to Kameoka, I don't even think I had seen a river before! Going through the tunnel, past Arashiyama and Hozukyo, I was stunned by the magnificence of the Hozugawa River's beauty. I was spoiled with that sight for a whole year, and it's one that I will never forget.

亀岡で色々な経験ができ、本当に面白い一年間を過ごしました。このようなきれいなところに住み、沢山の素晴らしい方と出会うことができ、実に幸せ者です。私は気候、風景が亀岡とはるかに違うカリフォルニアから来ました。カリフォルニアでは、雪が降らず、高い山や木がたくさんある風景がありません。また、季節による大きな変化を経験したことがないですが、それらは本当に美しいです。紅葉し始めるころの木や、長く寒い冬の後に咲きはじめる花々は、とても素晴らしいです。亀岡にいて、寒さが我慢できるようになり、雨の良さも分かるようになりました。亀岡に来るまでは、川を見たことがないような気がします！トンネルを通り抜け、嵐山、保津峡が視野に入ると、保津川の壮大な美しさに見とれました。この一年間、ずっとその景色に恵まれ、一生忘れないと思います。

My schools have been my biggest joy in my time here. From day one, I was welcomed with school grown eggplants and peppers! This was one of the most precious gifts I've ever received because I know how much effort the students put into growing them. At one of my junior high schools, I had the once in a lifetime opportunity of planting rice with my students. Even though I grew up in an area with fields and farms, I never had the chance to actually work out on the field. Seeing the camaraderie between the students and teachers made what originally seemed like hard work turn into a really fun afternoon. I got a special opportunity to become a part of the community and share in a part of my student's lives that very few people get a chance to see. I am going to miss being able to see my students' contagious smiles every day! To my students: Good luck! I know that many exciting opportunities are waiting for you, so don't be afraid to go after them!

The teachers I worked with and friends I made in Kameoka have made my time here very special. I would like to thank everyone for their constant kindness and support throughout the year. Without this warm community, I don't think I would have been able to adjust and feel at home as quickly as I did. I truly feel blessed to have met so many great people. I wish everyone all of the best in the future! I'll miss everyone with all of my heart. I've made many unforgettable memories that I'll carry with me for the rest of my life. Japan will always be a second home to me, and I hope to be back again very soon.



亀岡のかわいいトロッコ列車



6月11日の総会交流会でメキシコの伝統舞踊のパレエフォルクロリコを踊りました！市民にメキシコ文化を伝えることができてとても嬉しかったです！

ここにいる間、教えに行った学校では、最高の喜びを見つけました。初日から、校内で育てられたナス、ピーマンも歓迎してくれました！今までいただいたものの中で、それらは私にとって最も大切な頂き物の一つです。それは子どもたちがどんなに努力してその野菜を育てたかを知っているからです。さらに、ある中学校で、生徒たちと一緒に稲の苗を植える一生に一度かもしれない機会に恵まれました。畑や農場がたくさんあるところで育っても、畑へ出る機会は一度もなかったです。生徒と先生が協力して楽しんでいる姿を見たら、大変な仕事が楽しくなり、良い時間を過ごせました。このめったにない機会を通し、コミュニティの一員になることができ、生徒たちの学生生活を身近で体験することもできました。生徒たちの明るい笑顔を見ることがこれからできなくなり、寂しくなると思います！私の生徒の皆さんへ：グッドラック！皆さんのこれからの道には数え切れないほどのチャンスがあるので、恐れずに勇気を出し、夢を追いかけてください！

亀岡で出来た友達、一緒に働いていた先生たちのおかげで、亀岡で素晴らしい時間を送ることができました。この一年間、皆様のいつも変わらぬ親切さと援助に対し、心から感謝しています。こんな温かいコミュニティがなければ、ここでの新しい生活にこんなに早く適応し、慣れることはできませんでした。私はこんなたくさんの素晴らしい人に出会えたなんて、本当に幸せです。これからもずっと皆さんの幸せを心よりお祈り致します！皆さんに会えなくて本当に寂しくなります。ここでの素晴らしい思い出を絶対に忘れません。私にとって、いつも日本は第二の故郷なので、また帰って来れることを心から願っています！

ラース・マーティンソン Lars Martinson

アメリカのミネソタ州出身。亀岡市でALT（外国語指導助手）として5年間（2011.8～）活躍しました。亀岡市以外にもALTとして福岡県で3年間（2003.8～）勤めました。ラースさんは「Tonoharu」という3巻の漫画で受賞歴があります。経験豊富なラースさんは亀岡の小中学校での英語教育に大変貢献しました。

イバナ・オロズコ Ivana Orozco

アメリカのカリフォルニア州出身。亀岡市でALT（外国語指導助手）として1年間（2015.8～）勤めました。イバナさんはメキシコ系アメリカ人で、亀岡市内でアメリカ文化だけではなく、メキシコ文化（伝統舞踊のパレエフォルクロリコなど）を紹介し、活躍しました。

次の秋号で新しいALTを紹介しますので、楽しみにしてください！

My Wonderful Hometown ~ Syria ~

私の素敵な故郷 ~シリア~

記事：タムム・アラマ
Article: Tammam Alama

翻訳：大隈千恵子
Translation: Okuma Chieko

My name is Tammam Alama, a Syrian Ph. D student at Kyoto Pharmaceutical University. I love Japan and Japanese people and it was my dream to study in Japan. I inherited this passionate for Japan, Japanese history and culture from my father, whose dream was also to come Japan when he was a child. Whenever Japanese people learn of my nationality, they usually do not know where Syria is located nor much of Syrian culture. Those who know only know of what's reported in the news which unfortunately gives Syria a rather negative image.

I was born in HOMS city in the middle west of Syria (Syria is located at the far west of Asia besides the Mediterranean Sea, while Japan is located at the far east of Asia). My city is old with 4500 years of heritage, full of ancient stories, ruins, and castles. The climate is moderate with many fruitful trees and rivers.

My father worked as an engineer at Al-Baath University, HOMS, while my mother stayed at home to take care of my brother, my three sisters and myself. In my country, having more than two children is very usual and could sometimes reach up to ten children in the countryside.

In my family, as with most other families in my city, every day begins with a breakfast gathering. Breakfast usually consists of Syrian bread, olives, cheese, yogurt, fried eggs, Makdoos (boiled eggplants stuffed with a mixture of walnuts and chili and soaked in olive oil) and red or black tea. Lunch is the main meal in my country. Unlike Japan, lunch time is usually around 2pm and dinner is around 8pm.

There are three important things of note when it comes to food manners in Syria : (1) a family gathering with everyone eating the same food, (2) begin eating in the name of God and finish by thanking God, (3) share the food with neighbors.

Next, I would like to introduce some interesting and common Syrian foods that I enjoy. Aside from the very famous kebab, there is also mahshi and yabrak. Mahshi consists of eggplants, zucchini or green pepper stuffed with a mixture of rice and spiced meat boiled in tomato juice. Yabrak consists of rolled grape leaves containing a mixture of rice and spiced meat boiled in lemon juice. There are more than 300 different types of meals, salads and sweets in Syrian cuisine and it is considered to be the most delicious cuisine of the Middle East.

Weekend in Syria is Friday and Saturday. On Friday, we gather to watch football, and then perform the Friday prayer, followed by a picnic near the river or at a garden with relatives. On Saturday, I play football with my friends, go sightseeing at another city or spend the day at my grandfather's home. On Ramadan and holidays, visiting relatives is very important. We share foods, see if anyone needs help, and strengthen social relationships.

In the end, life in Syria is simple. Ultimately, people like to gather after work and help one another, all in order to laugh and be happy. We are peaceful by nature and hope for peace in Syria so we can go back and help to build our country again.

協会が主催する事業「光秀まつりで甲冑体験！」に参加いただいたシリア人のタムムさんによる寄稿です。



私とお父さん



ホームズでの伝統的な家



マフシ



ヤブラック

私の名前はタムムアラマです。京都薬科大学の博士課程の学生です。日本と日本人が大好きで、日本に来ることは私の夢でした。その情熱は小さいころから日本に行ってみたくてと言っていた父から引き継いだものだと思います。でも日本の人にシリアの事を聞いても一体どこにあるどんな国なのか知らないことが多いです。むしろ残念なことに最近のニュースを聞いてネガティブなイメージを持ってしまう人がいるでしょう。

私はシリアの中心部にあるホームズという町で生まれました。4500年もの歴史ある遺産、古代史、遺跡や城のある町です。

私の父はホームズのAl-Baath大学のエンジニアとして働いており母は主婦で私の4人の兄弟たちの面倒をしています。子供の多い家族は一般的で地方では10人兄弟の家もあるくらいです。

私の家も他の家と同じように毎日は朝食の集いで始まります。朝食にはシリア風パン、オリーブ、チーズ、ヨーグルト、目玉焼き、マクドゥー（ナスの詰め物オリーブオイル漬け）そして紅茶です。私の国では昼食がメインであり、午後2時ごろ食べます。

シリアの食事マナーは主に3つ。1）家族が集まり全員が同じ物を食べること、2）神の名のもとに食べ、神に感謝して食事を終える、3）近隣のものや食事を分け合うこと。

次に、シリアの代表料理を紹介します。ケバブが有名ですが、そのほかにマフシとヤブラックを挙げます。マフシはナスやズッキーニ、ピーマンに米や肉を詰めてトマト味に煮込んだもの。ヤブラックは米や肉をブドウの葉で巻いてレモン汁で煮たもの。他にもシリア料理には300種類以上のメニューがあり中東では一番おいしいと言われています。

シリアの週末は金曜日と土曜日です。金曜はみんなでサッカーを見たり、ピクニックに行ったりして過ごし、お祈りもします。土曜には自分がサッカーをしたり観光に出かけたりおじいさんの家で過ごしたりします。ラマダン（イスラムの断食期間）の間や祝日には親戚を訪ねることがとっても大事です。みんなで食事をし、だれか困っている人がいたら助け合うことで互いの関係を強くします。

このようにシリアの暮らしはとてもシンプルです。仕事が終われば皆で集い助け合い、笑って幸せを感じる。私たちは平和を愛していて、現在のシリアも平和であってほしいです。以前のように国を建てなおしていきたいです。

GOLDEN Week IN WONDERFUL Seoul



On April 28th 2016, I, along with 4 other friends, Ivana (ALT), Melissa (ALT), Dina (Ivana's friend from university) and Marlene (Ivana's cousin from Mexico), set off for Seoul, South Korea.

2016年4月28日に、私、イバナ(ALT)、メリッサ(ALT)、ディナ(イバナの大学時代の友達)、マルレーン(イバナのメキシコからの従妹)と一緒に韓国ソウルへ出発しました。



= Food =

記事: ミシェル・リオング
Article: Michelle Leong

日本語文: ミシェル・リオング
Translation: Michelle Leong

Anyone who knows me will know that I am a glutton when it comes to food. Born in Singapore, I was spoiled with mouthwatering local delicacies and when I moved to Vancouver, I was once again blessed with a variety of different but equally delicious cuisines from various countries. Korea equaled food heaven in my book as well.

We sampled so many different foods that it would take me ages if I were to wax about each and every one of them. I will try to cover at least the tip of this big iceberg. One of my most favorite Korean food of all time is actually a dish called **SUJEBI**. It is a Korean traditional soup consisting of dough flakes roughly torn by hand. We went to the famous Samcheongdong Sujebi is a restaurant and had to wait in line for about 30 minutes. It is enough to say that the wait was more than worth it.

I also managed to try **SOONDAE**, a blood sausage made generally by boiling or steaming pig's intestines that are stuffed with various ingredients. Consumed for centuries, this popular traditional street food is so delicious it is no wonder it has continued to survive and thrive even till today. Mixed with spicy sauce, it was heaven wrapped in a \$3 plastic covered Styrofoam bowl. The ajumma (auntie / aunt) tending the stall was kind enough to indulge me practicing my broken Korean with her as well.

Raw cuisine is my kryptonite. Naturally, I was drawn (more like dragged) to try another famous delicacy, yukhoe. **YUKHOE** is seasoned raw ground beef topped with a raw egg yolk. Basically, a Korean beef tartare. Some of the most delicious yukhoe in Seoul is located in a small, narrow alley in the Gwangjang market, a popular local market famous for jeon (Korean pancakes), yukhoe and mayak kimbap (simple but addictively delicious Korean version of sushi). We came to the famous Changshin restaurant at the right time and only had to wait for a little bit before being ushered hurriedly to our table. Needless to say, I was wowed for the umpteenth time at the explosion of flavor on my taste buds ~♪!

Last but definitely far from the least is the famous **SAMGYETANG** at Tosokchon. Upon tasting the clear, rich broth of their famous ginseng chicken soup, I was surprised at how delicious it was! It is so popular that it is best to go early in the morning around opening time.



シンガポール生まれの私は、美味しい料理が豊富な環境に育てられ、バンクーバーに移住後も様々な国の絶品料理に恵まれました。韓国も美食天国の一つです。

韓国料理の中で、私の最も好きな料理はスジェビです。スジェビとは、水で練った小麦粉を手で平たくちぎり、スープで煮込んだ韓国風すいとんです。三清洞(サムチョンドン)スジェビという有名なレストランに食べ

に行った私たちは30分くらい並びました。行列する価値は十分ありましたよ!!

スンデという豚の腸に豚の血や野菜、肉、モチ米や春雨などを包んで蒸しあげた料理も食べました。昔からあるこの人気の屋台料理は、信じられないくらい美味しく、今でも大人気なのも納得です。そして、屋台でスンデを売っていたアジュマ(おばさん)は、片言の韓国語にトライしている私と親切に会話練習を付き合ってくれました。

生ものの料理が大好きな私は、生ものが目に入るとつい食べたくなります。現地で有名な、ユッケという牛肉の赤身を細く切り、ゴマ油、ネギ、ニンニク、しょうゆ、砂糖などを合わせたタレで和え、中央に卵黄を乗せた料理です。ソウルで最も美味しいユッケレストランのいくつかは、広蔵市場(クァンジャンシジャン)にあります。この市場はチヂミ、ユッケ、マヤックキムパップ(やみつきになる韓国の海苔巻寿司)で有名です。細い通りにある昌信(チャンシン)ユッケレストランにいいタイミングで行ったので、並んでもまもなく席に案内されました。美味しさに感動し、心まで奪われました~♪

最後に、大人気なトソクチョンでのサムゲタンを紹介します!そこで、初めてこの鶏一匹まるまる使い、高麗人参やニンニク、ナツメ、クリなどと一緒に煮込むスープ料理を口にした瞬間に、その美味しさにびっくりしました。この店は非常に人気なので、長い行列を避けるため、開店と同時にいくようにしたほうが良いです。

= History & Tradition =



We only had enough time to visit Gyeongbokgung palace because we chose to go with a very thorough tour conducted in English. We managed to catch the changing of the guards ceremony at the entrance before the start of the tour. This ceremony occurs at select times of the day so I would recommend anyone going to check the ceremony schedule ahead of time. We learned a great many things from the history of the later Joseon kings, the role and importance of the queen dowager in the later decades of the Joseon dynasty, to the purpose and role of select architectural structures in relation to politics and culture and so on.

The hanok (Korean traditional houses) villages we visited gave us a different insight. This time, we got a glimpse at the kind of houses the yangban (gentry class during Joseon dynasty) lived in. The ondol heating system, a traditional Korean heating system that involves the use of the smoke generated from heating cooking stones in the kitchen to heat the entire room, was also very interesting. Another thing that was uniquely Korean in both the palace and these villages were the specially allocated storage space or area for traditional earthen jars that stored doenjang (soybean paste), gochujang (hot pepper paste) and kimchi. There was even a special kind of straw hut built above a storage jar used to store kimchi to protect it from the natural elements.

Another extremely memorable part of the entire trip was the tour that took us to the demilitarized zone (DMZ). This one-day tour was eye-opening. We learned many things about North Korea and gained a more intimate glimpse into the divide and tensions between the north and the south. I learned so much that it is truly an impossible feat to cover everything here =)



ソウルにあるいくつかの宮殿の中で、景福宮（キョンボックン）に行くツアーに参加しました。ツアーの初めに衛兵の交代式を見ました。この交代式は1日の決まった時間にしか行いませんので、行く前にスケジュールを調べておくことをお勧めします。ツアーガイドから、李氏朝鮮末期の国王の歴史や当時の皇太后の重要な役割、宮殿内の建物・建築様式がどのような役割を果たし、またその時代の政治と文化との繋がり等、様々なことを勉強しました。

そして、ハノック（伝統的な韓国の建物）ビレッジから、李氏朝鮮時代を別の視点で考えることができました。ヤンバン（李氏朝鮮王朝時代の官僚機構・支配機構を担った人々）が暮らした家も見ました。台所のカマドで煮炊きしたときに発生する煙を、居住空間の床下に通し、床を暖めることによって部屋全体をも暖めるオンドルという古代韓国の床暖房も、とても興味深かったです。宮殿とハノックビレッジで、もう一つ韓国独特のものとしては、テンジャン（味噌）・コチュジャン（唐辛子味噌）・キムチなどを保管するカメの置き場です。雨や日ざしなどをよけるための、キムチを保存する納屋もありました。

もう一つの記憶に残ったものは、非武装地帯（DMZ）へのツアーでした。この1日ツアーは本当に驚く経験で、北朝鮮、南北格差や南北間の緊張などの問題に関して、より深く理解できるようになりました。このツアーから学んだものや見たものは話しきれないほど多いです。



= Unique Bits =



Other interesting parts of the trip were the kimchi making experience, the hanbok dressing experience and the wonderful trick eye museum! For these experiences, pictures are worth more than a thousand words. =)

P.S.: Being a huge fan of the Korean variety show, Running Man, which since 2009 has made a splash all over Asia, I was extremely excited to visit some of the filming locations. One of which was a cafe I came across entirely by chance!



他に面白かったのはキムチ作り体験、ハンボック着付け体験、そして有名な目の錯覚を利用した素晴らしいトリックアイ・ミュージアムでした！まさに百聞は一見にしかず！ =)



追伸： ランニングマンという韓国バラエティショーの大ファンとしては、撮影現場に訪れることができとてもわくわくしました！偶然訪れたカフェでも撮影されていたのに、びっくり！

Me! On one Halloween night ~

私です！あるハロウィンの夜に～



記事：メリッサ・クーン
Article: Melissa Coon

翻訳：ミシェル・リオング
Translation: Michelle Leong



My name is Melissa and I'm from Miami, Florida. Miami is an extremely tropical and lively city. The population is estimated to be just over 430,000. It's nicknamed the "Capital of Latin America," and is the second largest U.S. city with a Spanish-speaking majority. Miami also has the third largest skyline in America after New York City and Chicago. The weather is usually hot and humid, and during hurricane season, it rains often. It has never snowed in Miami, and some people argue the city doesn't even have a winter season. Port Miami is the world's largest cruise ship hub and similarly is home to many of the world's largest cruise ship companies! Miami is an epicenter for tons of art museums, playhouses, clubs, and bars. If you ever visit Miami, I recommend trying Cuban sandwiches and croquetas. They can't be beat! Many famous movies and TV shows have been shot or set in Miami such as "Miami Vice," "CSI: Miami," "2 Fast 2 Furious," and "Bad Boys."



私はフロリダ州のマイアミ市から来たメリッサです。マイアミは熱帯都市で活気のある町です。人口はわずか 43 万人です。マイアミは、スペイン語を話す人の割合がアメリカで 2 番目に多い都市です。さらに、ニューヨーク、シカゴに次いで 3 番目に大きなスカイラインがある都市でもあります。天気は通常、高温多湿で、ハリケーンシーズンに、しばしば雨が降ります。雪が降ったことがなく、マイアミは、実際には冬がない町だろうと言う人もいます。マイアミ港は、世界最大のクルーズの拠点であると同時に、世界最大のクルーズ会社が多く集まる場所でもあります！マイアミは美術館、劇場、クラブ、バーが多いところです。マイアミを訪れる機会があれば、キューバ風のサンドイッチとコロッケがお勧めです。これにかなうものはない！マイアミは「特捜刑事マイアミ・バイス」、「CSI：マイアミ」、「ワイルド・スピード X2」、「バッド・ボーイズ」などの多くの有名な映画やテレビ番組の舞台や撮影現場でした。



To the west of Miami is the Everglades National Park. This park is a marshland where tons of animals and plants thrive. One of the most popular inhabitants is the American alligator. These predators have been known to swim through Miami's canal systems, ending up in the middle of neighborhoods and on golf courses. Scary, right? While visiting the national park, you can also take airboat rides through the swamps and watch locals wrestle alligators. Miami has a lot of culture, art, and entertainment to offer visitors and tourists from all around the world! If you ever find yourself on America's east coast, check it out!

マイアミの西には、エバーグレイズ国立公園があります。この公園は、多くの動物や植物が育つ湿地帯です。最も人気のある生物はミシシッピーワニです。このプレデター（捕食者）は、マイアミの運河システムを泳ぎ、周辺地区やゴルフコースによく現れます。怖いでしょう？国立公園を訪ねたら、エアボートで湿地めぐりに参加し、現地の人とワニとの格闘ショーを見ることができます。マイアミは文化、芸術、エンターテインメントで魅力に満ち溢れ、世界各地からの旅行者が大変楽しめる都市です！アメリカ東海岸に訪れる機会があれば、是非マイアミに遊びに来てください！

「平家物語」によると、近衛天皇は毎夜、丑の刻になると奇怪な声に苦しめられていた。そこで弓の名手、源頼政がよばれた。頼政は山鳥の尾の羽を弓につがえ声のするほうに向かって射たところ、手ごたえがあり、怪しいものが落ちてきた。それは、顔は猿、体は狸、尾は蛇、手足は虎という異形の怪物であった。太刀でとどめを刺された鵺の遺骸はうつぼ船（あの世への渡し船）にのせられ、川に流された。謡曲「鵺」では、うつぼ船で流された鵺は芦屋の浜に流れ着き、諸国をめぐる旅の僧に退治されたわが身の悲しさを切々と語る。退治されてなおも成仏できない様は怪物といえど誠に哀れである。

平安の終わりごろ、夜ともなれば灯りもなく漆黒の闇がひろがるばかり。人々の想像はいや応もなくたくましくなる。それにしても夜の鳥とかいて鵺なのに体のどの部分にも鳥の特徴はない。ただひとつ鳴き声だけが寂しい口笛のような鳥の声である。それほどまでに得体のしれないものは何でも人々に災いする悪者なのだろうか。インターネットの普及する時代でも、姿の見えないものは誇張される傾向にある。正体がわかれば実は可愛いトラツグミであったということは現代もありそうなことである。



According to the Heike Monogatari (Tale of the Heike), Emperor Konoe was tormented every night by an eerie crying voice whenever the clock struck two. The master of arrows, Minamoto no Yorimasa was called upon. Yorimasa strung an arrow made from a mountain bird's tail to his bow, and shot it in the direction of the crying voice. His aim true, a strange creature was struck and came falling down. It was a grotesque monster with the face of a monkey, the body of a Japanese raccoon dog, the front half of a snake for a tail, and the legs of a tiger. The nue met its end at a sword and its corpse was placed on an utsubo-bune (a boat that crosses to the underworld) and carried away by the river. According to the Noh song "Nue," the utsuro-bune which carried the nue, washed up on the shore of Ashiya. Its spirit was unable to move on as it continued to lament and tell of its sad fate at being exterminated at the hands of a wandering monk. It was truly a pitiful figure as it was unable to reach enlightenment even after its extermination.

Towards the end of the Heian period, nightfall plunged the town into a pitch-black darkness with no trace of light. It is only inevitable that the imaginations of people ran wild. Even though it is ostensibly said to be a bird of the night, there were no distinguishing avian features on any part of the nue's body. The only resemblance lies in its eerie, sorrowful bird cry. Is such a fantastical, mysterious creature really a horrible villain that brings misfortune to people? Even in the age of the internet, things that cannot be seen tend to be subjected to exaggeration. For all that we may know, in modern day, its real appearance might be that of the adorable white's thrush bird.

鵺大明神社（京都市上京区） Nue Daimyojin Shrine (Kyoto city, Kamigyō ward)



源頼政が鵺退治をした時の矢じりを洗った「鵺池」が発祥とされている。
"Nue ike" pond where Minamoto no Yorimasa washed the arrow which he used to exterminate the Nue is said to be located here, and is apparently the origin of this shrine.



祠と鵺池碑

Small shrine and inscription tablet of "Nue ike"



頼政塚（亀岡市） Yorimasa Zuka mound (Kameoka city)

頼政が葬られているといわれる頼政塚。
Yorimasa's rumored burial ground.

姉妹・友好都市



蘇州市

の魅力を紹介します！



記事：褚童
Article: Shodo

日本語文：褚童
Translation: Shodo

京都学園大学の留学生褚童さんが、出身地の蘇州について紹介してくださいました。彼は亀岡に住んでいて、協会の事業を含め色々なことに積極的に取り組んでおられます。

蘇州は、2500年以上の歴史がある古都であり、宋代の人々から「天上には極楽があり、地上には蘇州、杭州がある」という諺も残されてきました。そして、「蘇州園林甲天下」という言葉があり、蘇州園林は自然美と芸術美が一体となった所という意味でもあります。

蘇州の食事は、中国四大食のひとつであり、有名な蘇州の一品料理は松鼠桂魚、白魚とジュンサイのスープなど。特に「松鶴楼」は蘇州の老舗レストランで、260年の歴史を持ち国内外で評価されている蘇州料理を代表するブランドです。

私は子供の時から、園林によく行き、蘇州料理を食べてきたり、生粋の蘇州人です。園林の中で一番好きなのは「天下園林の母」と呼ばれる拙政園です。拙政園は「四大名園」のひとつであり、蘇州園林の中で面積が最も大きい古典山水園林であり、世界文化遺産でもあります。中でも、一番好きなところは中園の蓮花池で、特に夏蓮の花が満開になり、葉の上に水滴がつき、光の下できらきらしていたり、池の中にもたくさん錦鯉が泳いでいる、その景色はほんとにきれいです。お勧めは一パックの魚の餌を持って行って、涼亭に座って、餌を錦鯉たちに投げると、すぐ錦鯉たちが「餌争奪戦」になり、水しぶきが上がる。気分が落ち込んでいる時でも、ほっとできるひとときです。

蘇州の美味しい食事の中で、一番好きなのは「长发西餅」のお店の肉月餅です。月餅は元々中秋節の時に食べる伝統的な軽食で、「长发西餅」の肉月餅は期間限定の販売でしたが、購入する人が多く、なかなか手に入らないため、近年から一年中売るようになりました。焼きたての肉月餅をすぐ食べるのがお勧めです。皮はサクサク、中はしっかり味のついた肉がどっさり、肉汁が溢れてきます。こんな美味しいモノ食べないともったないです！

皆さん、ぜひ一度蘇州にお越しくださいね！

天下園林の母



紹介コーナー

苏州市

苏州，是一座具有二千五百多年历史的古老城市。宋人美誉“上有天堂，下有苏杭”，苏州园林甲天下，苏州园林集自然美和艺术美于一体。

苏州小吃还是中国四大小吃（南京、苏州、上海、长沙）之一。著名的苏式招牌菜有：松鼠桂鱼、白鱼莼菜汤等。“松鹤楼”是老字号的苏式餐馆；“老苏州茶酒楼”以传统苏帮菜而闻名。

我从儿时开始就经常游玩于园林之间，吃着苏州小吃长大的地道苏州人。园林中我最喜欢的是被誉为“天下园林之母”的拙政园。拙政园是“四大名园”之一，是苏州园林中面积最大的古典山水园林，也是世界文化遗产。园林中我最喜欢的地方是里面的荷花池，尤其是夏天的荷花池，荷花娇艳欲滴，荷叶亭亭玉立。水中游着一群群的锦鲤，条条都有保温瓶那么壮。我喜欢带包鱼饲料，坐在别致的小亭子里，喂那些可爱的鱼儿们。扔一粒鱼食下水里，鱼儿们就会抢得不可开交，溅起水花。心情再坏，只要看到这些鱼儿们，就会豁然开朗。

在那么多的苏州小吃中，我尤为爱吃长发家的肉月饼，月饼本是中秋节时吃的一种传统小吃。长发家的肉月饼最早只在固定的月份才能买得到，最近开始一年四季都可以买得到，现做现卖的鲜肉月饼，让人垂涎欲滴，香松的酥皮加上特调酱料做成的肉馅，咬一口，便有温热的汤汁。

欢迎大家来苏州游玩！

肉月饼



超オススメ～！

松鼠桂魚



GLOBAL CAFE #1

記事: ミシェル・リオング 日本語文: ミシェル・リオング
Article: Michelle Leong Translation: Michelle Leong

What is Global Café? It is a new event hosted by our association that is to be held every 2 months. It aims to connect the local community of Kameoka with the world by introducing foreign culture, providing a free talk space to practice foreign languages and encouraging interaction between the local Japanese community and peoples of different cultural backgrounds.

グローバルカフェとは? 2ヶ月に1回開催する協会の新しいイベントです。異文化紹介、外国語でのフリートークスペースの提供、日本人と異なる文化背景を有する方との交流を活発化させることなどを通して、海外に行かなくても、世界について考え、学ぶことができる場となるよう企画しています。

We started off with the free talk session. For the first part, participants used a mix of English and Japanese to introduce themselves and break the ice. After that was done, we moved on to the English only time of the free talk session. Participants were given slips of paper with "If I..." questions (e.g.: "If I had a time machine, I would...") to use as the basis for their discussion. These interesting and almost nonsensical questions allowed participants to practice their English and use interesting, new vocabulary.

まず、フリートークセッションから始めました。最初に、緊張を解きほぐすため、日本語と英語を混ぜて、自己紹介をしました。その後、英語(だけ)タイムに移りました。「もし...」の質問について(例:「もしタイムマシンがあれば、私は...」)話し合いが行われました。このような面白く、ちょっと無意味に思える質問でも、参加者に自分の知っている英語を使ったり、新しい英単語にトライする機会になったでしょう。

After the English time, participants were engaged in an altered version of the telephone game. Through this game, participants familiarized themselves with various communication channels that ranged from reading & writing to drawing, describing and miming. All the confusion, rule-breaking and communication breakdowns and successes brought about bursts of laughter. The fun and games were also meaningful because participants got to understand their own communication preferences, became more aware of unconventional communication methods and that communication went beyond language. Please look forward to our next fun-filled session in July~!
さらに、参加者はちょっと変わった伝言ゲームを楽しみました。このゲームを通し、読み書き、描き、言い表し、パントマイムという色々なコミュニケーション・チャンネルを体験しました。混乱して、規則を破る人もいましたが、すべて笑いになりました。このセッションは、ただ面白いだけではなく、とても有意義でした。それは参加者たちが、自分にとって簡単なコミュニケーション手段を知り、言葉で伝える以外の変わった手段を意識するようになり、そして言語以外にもコミュニケーションができるということが分かったからです。次回のセッションをお楽しみに~!



TALK!



EAT!



PLAY!



発行者: 亀岡国際交流協会
Publisher: Kameoka International Exchange Association

Facebook: <https://www.facebook.com/KameokaKokusai>

住所: ガレリアかめおか
〒621-0806 京都府亀岡市余部町宝久保1-1
Address: Galleria Kameoka
621-0806 Takarakubo 1-1, Amarube-cho, Kameoka-shi,

TEL: 0771-29-2700 • FAX: 0771-25-5881 • E-mail: kica@galleria.or.jp

編集責任者: ミシェル・リオング スタッフ: 秦栄子、矢野ひろ子、吉川ゆかり、渡辺久三子、西川憲一郎、西岡正志、橋陽子
Editor: Michelle Leong Staff: Eiko Hata, Hiroko Yano, Yukari Yoshikawa, Kuniko Watanabe, Kenichiro Nishikawa, Masashi Nishioka, Yoko Hashi